

Chapitre 14: Vérification des ressources

Objectif: Les participants sauront où accéder à des ressources utiles et comment les utiliser tout en effectuant les quatre étapes de vérification de MAST. (Les ressources de perfectionnement et de révision seront abordées au chapitre 15.)

Concepts de base:

- Une vérification minutieuse fait partie de la garantie d'une traduction précise.
- La vérification des ressources est essentielle pour aider les traducteurs à comprendre le texte dans sa langue originale et à affirmer l'exactitude de leur traduction.
- Deux ressources de vérification disponibles par bibleineverylanguage.org sont les notes de traduction et les mots de traduction.

Mais tout ce qui est condamné est manifesté par la lumière, car tout ce qui est manifesté est lumière. (Éphésiens 5:13).

Intro:

Certaines personnes se demandent comment des traducteurs peu formés ou sans éducation formelle peuvent traduire la Parole de Dieu. Nous croyons que Dieu donne spécifiquement à Son peuple la puissance de Son Esprit pour faire Son œuvre. Nous avons également parlé de la façon dont les traducteurs de langue maternelle sont préparés de manière unique par Dieu lorsqu'ils apprennent plus d'une langue pendant leur enfance.

Nous reconnaissons également que le travail d'équipe aide les gens à prendre de meilleures décisions de traduction en s'appuyant sur la compréhension et la connaissance biblique de chacun. C'est pourquoi le processus MAST comprend au moins 6 traducteurs pour réviser et vérifier chaque passage.

Nous voulons maintenant parler de l'une des façons dont Wycliffe Associates aide les traducteurs à créer des traductions précises. Nous proposons des ressources de vérification à utiliser lors des étapes de vérification MAST. Ces ressources améliorent la compréhension du passage par les traducteurs dans sa langue originale. Vérifier auprès de ressources fiables est essentiel pour affirmer la qualité de votre traduction.

Durée: 60 min.

Matériaux:

- ✓ Tableau blanc
- ✓ Diaporama: T3. Slides_14_Vérification.Ressources
- ✓ Internet pour la bible dans chaque language.org. Si l'accès à Internet n'est pas disponible, ayez une version téléchargée ou imprimée des Notes de traduction et des mots de traduction de Matthieu. Ces ressources pour Matthieu 12 :9-14 peuvent être copiées des pages 148-150 de ce Guide de l'exercice.
- ✓ Bible avec marqueurs de place

Notes de l'enseignant:



Checking Resources

But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light (Eph. 5:13).

All Scripture is taken from the New King James Version®. © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

Discutons et entraînons-nous à utiliser deux ressources de vérification.

- Notes de traduction: il s'agit d'une série de notes spécifiques pour chaque verset de la Bible. Ces notes traitent du contexte du verset, du contexte, des figures de style et de la façon dont d'autres ont traduit des concepts difficiles à comprendre et des termes abstraits.
- Mots de traduction – C'est comme un dictionnaire de termes bibliques, fournissant des significations claires et des suggestions pour des mots alternatifs ayant la même signification.

Enseigner:

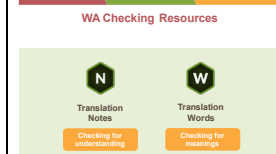
Passons en revue les quatre étapes de rédaction et les quatre étapes de vérification de MAST.

Discuter:

- Dans quelle série d'étapes utiliseriez-vous les aides et les ressources?
- Réfléchissez à chacune des étapes de vérification pendant une minute. Quel type de ressource – en plus du texte source original – pourriez-vous utiliser pendant chacune d'entre elles?

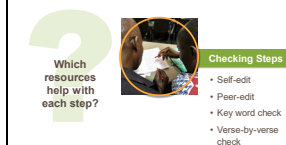
Pendant les étapes de vérification, utilisez toutes les ressources à votre disposition.

Remarques:



Demandez aux participants de nommer et de décrire à tour de rôle les 8 étapes du MAST.

Assurez-vous que les participants comprennent que les ressources de vérification sont conçues pour les étapes de vérification. Toutes les étapes de rédaction sont à faire avec uniquement le texte source et aucune autre aide.



Réponses suggérées:

- Commentaires
- D'autres versions de l'Écriture en langue passerelle
- Lexique grec
- Les ressources décrites ci-dessus

Les ressources de vérification des notes de traduction et des mots de traduction sont disponibles sur bibleineverylanguage.org, et les dirigeants peuvent télécharger et imprimer des PDF pour chaque livre de la Bible à partir de ce site Web.

Ces ressources sont également disponibles dans BTT Writer et VMAST, car elles sont intégrées.

Exercice: Pratique guidée
(Cahier d'exercices, p. 60)

Nous allons pratiquer avec Matthieu 12 :9-14.

- À votre avis, que signifie « Voici » ?
- Qu'est-ce qu'une « main desséchée » ?
- Pourquoi les pharisiens posent-ils une question à Jésus ?

Remarques:

Montrez bibleineverylanguage.org et montrez où trouver les ressources. Si ce n'est pas possible, montrez votre version téléchargée ou imprimée.

Accessing the Resources



bibleineverylanguage.org
Print out PDFs

Si l'équipe a déjà choisi un programme pour sa traduction, montrez où trouver ces ressources sur ce programme. Vous pouvez utiliser les diapositives pour démontrer l'utilisation de ces ressources au lieu de le faire sur BIEL, si vous préférez.

Try it

Read
Matthew 12:9-14

Demandez à un participant de lire Mt 12 :9-14.

Après une brève discussion, guidez l'équipe dans l'utilisation des notes de traduction pour répondre aux questions.

Translation Notes

¹⁴ **Behold** there was a man who had a withered hand. The Pharisees asked Jesus, saying, "Is it lawful to heal on the Sabbath?" so that they might accuse him of sinning.

Behold

The word "Behold" alerts us to a new person in the story. Your language may have a way of doing this.

A man who had a withered hand

"A man who had a paralyzed hand" or "a man with a crippled hand"

The Pharisees asked Jesus, saying, "Is it lawful to heal on the Sabbath?" so that they might accuse him of sinning.

The Pharisees wanted to accuse Jesus of sinning, so they asked him, "Is it lawful to heal on the Sabbath?"

Is it lawful to heal on the Sabbath?

"According to the law of Moses, may a person heal another person on the Sabbath?"

so that they might accuse him of sinning

They did not just want to accuse Jesus of sinning. The Pharisees wanted Jesus to give an answer that contradicted the law of Moses so they could take him before a judge and legally charge him with breaking the law. (See "Accused Knowledge and Legal Information")

Aussi aux pp. 148-49 si des copies imprimées sont souhaitées.

Regardons un peu plus les mots de traduction. Cela nous donne une liste de mots que d'autres traducteurs ont eu du mal à comprendre et à traduire. Ce n'est PAS une liste de mots ou de termes clés. Notez que cette liste n'inclut pas « pharisiens », « Jésus » ou « pécheur », mais ces trois mots seraient des mots clés nécessaires pour comprendre ce passage.

Les définitions de Mots de traduction peuvent vous aider à choisir le bon mot ou la bonne phrase pour traduire le sens de mots ou de concepts difficiles.

N'oubliez pas que ces ressources ont été conçues pour vous aider UNIQUEMENT pendant les étapes de vérification. Les utiliser dans les étapes menant à la rédaction rendra la rédaction beaucoup plus difficile et prendra plus de temps. Votre formulation naturelle sera probablement également perdue, ce qui rendra la traduction très maladroite ou étrangère.

Enseigner:

Maintenant que nous nous sommes entraînés à utiliser les notes de traduction et les mots de traduction, comment utiliseriez-vous ces ressources pour chacune des étapes de vérification?

Confirmer:

Les participants comprennent que la vérification des ressources est un élément essentiel de l'affirmation de la qualité. Leur utilisation demandera de la pratique, mais les traducteurs gagneront en compétence et verront la valeur du contenu des ressources au fur et à

Notes:



Translation Words

¹⁸ Behold, there was a man who had a withered hand. The Pharisees asked Jesus, saying, "Is it lawful to heal on the Sabbath?" so that they might accuse him of sinning.

- hand
- lawful
- heal
- Sabbath
- accuse

accuse

Related ideas:

accusation, accuser

Definition:

The terms "accuse" and "accusation" refer to blaming someone for doing something wrong. A person who accuses others is an "accuser."

- A false accusation is when a charge against someone is not true, as when Jesus was falsely accused of wrongdoing by the leaders of the Jews.

Si vous manifestez en ligne, demandez à un participant de choisir l'un des mots de la liste pour regarder la définition. Si vous utilisez les diapositives ou le document (à partir de la p. 150), la définition d'« accuser » est donnée.

How would you use these resources with each step?



Checking Steps

- Self-edit
- Peer-edit
- Key word check
- Verse-by-verse check